



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.1.7>

UDC 81'25:004.9

LBC 81.18



Submitted: 11.05.2024

Accepted: 25.11.2024

THE CURRENT STATE OF RUSSIAN AND CHINESE ECOTRANSLATION STUDIES: A SCIENTOMETRIC APPROACH

Liudmila V. Kushnina

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia

Ekaterina A. Fomenko

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia;
China University of Petroleum (East China), Qingdao, China

Abstract. The article presents a new approach to conducting scientometric analysis using the example of ecotranslatology and the ecology of translation from the perspective of the ecocentric paradigm in modern Russian and Chinese translation studies. The aim of the research is to characterize the current state of ecotranslation studies in Russia and China based on a scientometric analysis using the digital VOSVIEWER programme, which serves as a tool for visualizing the obtained data. The material for the analysis consisted of the China National Knowledge Infrastructure (CNKI) and the Russian Scientific Electronic Library (eLIBRARY.RU) databases. The analysis of publications was conducted using the key words in Chinese corresponding to *ecotranslatology* and *ecology of translation*, covering the period from January 1, 2014, to December 31, 2023. The analysis procedure consisted of three stages. In the first and second stages, scientometric indicators were manually collected from Russian-language and Chinese-language databases. In the third stage, automated digital visual maps were created using the VOSVIEWER programme, which selects key terms and visualizes them in the form of clusters. It was found that the volume of Chinese-language research significantly exceeds the number of Russian-language publications. It was also established that the ecotranslatological paradigm developed by Chinese researchers addresses a wide range of issues related to translation ecology, whose key concepts include the translation ecosystem, translation eco-environment, and the translator's ecological responsibility. In the works of Russian researchers, the ecology of translation views translation as an interaction of ecosystems based on the principles of cultural adequacy and natural adequacy, implying that the translated text naturally integrates into the receiving cultural and natural eco-environment and enriches it. The results of the study demonstrated the active development of ecotranslatology in China and the growing interest in the ecology of translation in Russian academic discourse, which indicates the relevance of this research field and its potential for further exploration. The potential for integrating Russian and Chinese ecotranslation concepts is demonstrated by correlating the criteria for a quality translation, i.e. harmony and eco-friendliness, which is illustrated through an eco-cognitive analysis of a poetic text translated from Russian into Chinese.

Key words: scientometric analysis, digital databases, VOSVIEWER programme, ecotranslation studies, ecology of translation, ecotranslatology.

Citation. Kushnina L.V., Fomenko E.A. The Current State of Russian and Chinese Ecotranslation Studies: A Scientometric Approach. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2025, vol. 24, no. 1, pp. 79-94. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.1.7>

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РОССИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЭКОПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ: НАУКОМЕТРИЧЕСКИЙ ПОДХОД

Людмила Вениаминовна Кушнина

Пермский национальный исследовательский политехнический университет, г. Пермь, Россия

Екатерина Александровна Фоменко

Пермский национальный исследовательский политехнический университет, г. Пермь, Россия;
Китайский нефтяной университет (Восточный Китай), г. Циндао, Китай

Аннотация. В статье рассматривается новый подход к проведению наукометрического анализа на примере сферы экотранслатологии и экологии перевода с позиций экоцентрической парадигмы в современном российском и китайском переводоведении. Цель исследования состоит в характеристике современного состояния экопереводоведения в России и Китае на основе наукометрического анализа с использованием цифровой программы VOSVIEWER, выступающей инструментом визуализации полученных данных. Материалом для анализа послужили базы данных China National Knowledge Infrastructure (CNKI) и российской Научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU). Анализ публикаций осуществлялся по ключевым словам 生态翻译学 (экотранслатология) и экология перевода и охватывал период с 1 января 2014 г. по 31 декабря 2023 года. Процедура анализа включала три этапа. На первом и втором этапах вручную выполнен сбор наукометрических сведений по материалам русскоязычной и китайскоязычной баз данных. На третьем этапе построены автоматизированные цифровые визуальные карты на основе программы VOSVIEWER, которая отбирает ключевые термины и визуализирует их в форме кластеров. Установлено, что объем китайскоязычных исследований значительно превосходит количество русскоязычных публикаций. Определено, что экотранслатологическая парадигма, разрабатываемая китайскими учеными, формируется широким кругом проблем, связанных с переводческой экологией, ключевыми понятиями которой являются «экосистема перевода», «переводческая экосреда», «экологическая ответственность переводчика». Экология перевода в работах российских ученых предполагает понимание перевода как взаимодействия экосистем на основе принципов культуросообразности и природосообразности, означающих, что текст перевода естественным образом вписывается в принимающую культурную и природную экосреду и обогащает ее. Результаты наукометрического анализа обнаружили активное развитие экотранслатологии в Китае и возрастающий интерес к экологии перевода в российском научном дискурсе, что свидетельствует об актуальности данной области исследований и потенциале дальнейшей работы. Показаны возможности интеграции российской и китайской экопереводческих концепций посредством соотношения критериев качественного перевода текста: гармоничности и экологичности, что проиллюстрировано на примере экокognитивного анализа перевода поэтического текста с русского языка на китайский.

Ключевые слова: наукометрический анализ, цифровые базы данных, программа VOSVIEWER, экопереводоведение, экология перевода, экотранслатология.

Цитирование. Кушнина Л. В., Фоменко Е. А. Современное состояние российского и китайского экопереводоведения: наукометрический подход // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2025. – Т. 24, № 1. – С. 79–94. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.1.7>

Введение

Экологическая парадигма перевода в преломлении к существующим концепциям, моделям, подходам является одним из самых молодых направлений исследования. Вместе с тем экологические идеи восходят и к древней китайской философии, провозглашавшей

гармонию человека и окружающей среды, и к работам немецкого ученого XIX в. Э. Геккеля, впервые употребившего термин *экология*, и к трудам русского ученого В.И. Вернадского, который ввел понятие *биосфера*, объединяющее живые организмы и материально-энергетическую среду в единую систему. В течение XX в. был сформирован комплекс эконаук, в том

числе в гуманитарной сфере. На основе трудов М. Халлидея об экологии языка [Halliday, 2001] возникли *эколингвистика*, *лингвоэкология*, которые послужили непосредственным импульсом зарождения *экоперевода* в научных школах разных стран. На сегодняшний день активно развивается экопереводаведение в Китае и России.

В Китае *эколингвистика* (生态翻译学) рассматривается в свете фундаментальных положений древнекитайской философии, в основе которой лежит идея гармоничного сосуществования человека и окружающей природной среды [Qin, Cui, Gao, 2023]. Проблематика *эколингвистики* связана с именем современного китайского исследователя Ху Гэншэня, чьи труды получили всемирную известность в начале 2000-х годов. О значении трудов Ху Гэншэня пишет Синь На, отмечая, что «...в течение последних двадцати лет была сформирована собственная научная парадигма и школа исследований» [Синь, 2023, с. 169]. Переводы публикаций Ху Гэншэня на русский язык носят фрагментарный характер, поэтому при анализе его научной концепции мы опираемся на переводы, выполненные Е.А. Фоменко – одним из авторов данной статьи.

Ху Гэншэнь сформулировал основные постулаты современной *эколингвистики*. Он трактует перевод как многомерное преобразование, охватывающее материальную и духовную (культурную, психологическую, эстетическую, коммуникативную) экосреду, устанавливая экологический баланс между текстами оригинала и перевода [Hu Gengshen, 2020].

Ху Гэншэнь подчеркивает, что *эколингвистика* опирается на три ключевые идеи: экологический холизм, восточную экологическую мудрость, теорию адаптации и выбора. Экологический холизм предполагает признание целостности экосистемы как высшей ценности, обеспечивающей способность поддерживать и защищать гармонию, стабильность, баланс и устойчивость. Под восточной экологической мудростью Ху Гэншэнь понимает связь с традиционной китайской философией и традиционными для китайской философии понятиями единства природы и человека, золотой середины и гармонии между человеком и природой. Теория адаптации и

выбора основана Ху Гэншэнем на принципах дарвиновской теории естественного отбора и является метафорическим переосмыслением переводческих проблем [Hu Gengshen, 2020].

Исследования Ху Гэншэня в сфере *эколингвистики* и гармоничного перевода перекликаются с работами другого китайского ученого – Ван Иня (王寅), сравнительный анализ которых представлен в статье У Сяофана и Чэн Цзяцая [吴小芳, 程家才, 2016]. Обратимся к результатам их анализа.

1. В рамках концепции Ху Гэншэня перевод рассматривается с позиций экологической рациональности, предполагающей, что деятельность переводчика строится по принципу адаптации и отбора, аналогично тому, как живой организм взаимодействует с экологической природной средой. При этом «природная среда» (translational eco-environment) понимается метафорически и включает совокупность лингвистических, культурных и коммуникативных факторов, определяющих процесс перевода. Таким образом, переводчик не только приспосабливается к данным условиям (например, языковым нормам и культурным реалиям), но и вносит в них изменения, формируя новые переводческие решения. Экологическая рациональность указывает на необходимость поддержания динамического баланса между исходным текстом и целевым культурно-языковым контекстом, что обеспечивает гармоничную интеграцию перевода в принимающую среду. Ван Инь изучает перевод с когнитивных позиций, акцентируя внимание на когнитивной деятельности переводчика.

2. Цель переводческой деятельности в обеих концепциях – достижение гармоничного перевода.

3. Трактовка гармонии в концепциях Ван Иня и Ху Гэншэня различна. Если Ван Инь соотносит гармонию с ответственностью переводчика перед читателем и автором, то есть переводчик должен создать текст, отражающий намерения автора и понятный читателю, то Ху Гэншэнь дифференцирует понятие гармонии и выделяет, во-первых, гармонию экологии текста (гармония языковой экологии, гармония коммуникативной экологии, гармония культурной экологии); во-вторых, гармонию экологии перевода (гармония между субъектами перевода и внешней средой);

в-третьих, гармонию переводческого сообщества (баланс и гармония между автором, читателем, критиками, редакторами, издателями, заказчиками и пр.).

4. Признавая ориентированность процесса перевода на переводчика, Ху Гэншэнь подчеркивает, что его центральная роль ограничивается именно этапом перевода. В то же время необходимо учитывать ситуации до и после перевода, в которых ключевое место могут занимать другие участники и факторы. Ван Инь анализирует позицию субъектности переводчика, то есть характер взаимодействия когнитивных субъектов с реальным миром: автора, переводчика, реципиента. В обеих концепциях признается, что переводчик выступает гармонизатором переводного текста.

5. Различает концепции Ван Иня и Ху Гэншэня понимание способов достижения гармоничности. Согласно концепции Ван Иня, гармоничный перевод достигается через множественное субъект-субъектное и субъект-объектное взаимодействие. По Ху Гэншэню, гармония достигается за счет отбора и оптимальной адаптации, то есть сбалансированного соотношения между элементами переводческой экосистемы, включающей экосистемы текстов оригинала и перевода.

Переходим к обзору российской концепции *экологии перевода*. Такое направление лингвистики, как экология перевода, возникло в России в 2011 г. и разрабатывается лингвистами на основе идей экологии языка, лингвоэкологии, экологической лингвистики, экологии культуры (Н.Н. Белозерова, Н.В. Дрожащих, Л.В. Кушнина, Е.М. Пылаева и др.). Согласно их представлениям, экология перевода – это междисциплинарное направление в области переводоведения, акцентирующее внимание на сложном взаимодействии переводческой деятельности и многоуровневых экологических систем, включая культурные, социальные и природные аспекты, и необходимости гармоничного сочетания переведенных текстов с культурными ценностями и экологичностью восприятия текста перевода реципиентами принимающей лингвокультуры при условии сохранения языкового многообразия и устойчивого развития, исходя из положения о том, что язык

и перевод играют центральную роль в формировании человеческого взаимодействия с окружающей средой. Язык рассматривается как экосистема, а перевод как взаимодействие между языковыми экосистемами. Согласно результатам уже проведенных нами исследований, синергетическая концепция переводческого пространства может быть расширена за счет введения понятия природно-биологического поля [Кушнина, Пылаева, 2014]. В более поздних наших работах оно получило название *экополе*, что позволило проследить не только культуросообразность текстов оригинала и перевода, но и их природосообразность [Kushnina, 2020]. На основе выделения экоконтцептов и экосмыслов, формирующих концептуальное пространство художественного текста, была охарактеризована возможность сохранения экологической гармонии между языками и культурами, обеспечивающая соразмерность передачи экосмыслов [Кушнина, Пылаева, 2014]. В качестве ведущего экологического принципа в указанных работах выступает природосообразность текста перевода, следование этому принципу позволяет переводчику транспонировать все экоконтцепты и экосмыслы оригинала в текст перевода.

Экология перевода является логическим продолжением разработанной нами ранее концепции переводческого пространства, в основе которой лежит синергетическая модель перевода [Кушнина, 2003]. Сущность синергии заключается в том, что в переводческом пространстве происходит приращение новых смыслов, соразмерных природной и культурной среде, в результате чего текст перевода естественным образом воспринимается реципиентами.

С позиций экологии перевода пространство перевода художественного текста рассматривается как совокупность экосистем контактирующих языков и культур. Задача переводчика состоит в выявлении и сопоставлении экосмыслов и экоконтцептов в текстах оригинала и перевода. Успешная актуализация ключевых экоконтцептов в переводческом пространстве означает гармоничное сосуществование человека, языка, текста, культуры, природы.

Таким образом, в центре нашего исследовательского интереса – эколлингвистиче-

ский, экокогнитивный, экосинергетический подход китайских и российских ученых к анализу процесса перевода. Изучение современного состояния китайской экотранслатологии и российской экологии перевода потребовало проведения наукометрического анализа публикаций с привлечением цифровых механизмов, на что и нацелено исследование, результаты которого представлены в статье.

Материал и методы

Для осуществления исследования мы выбрали две наиболее крупные цифровые базы данных Китая и России.

Китайская национальная инфраструктура знаний (China National Knowledge Infrastructure, далее – CNKI), разработанная при участии Пекинского университета Цинхуа, является престижным академическим ресурсом и занимает высокие позиции среди аналогичных китайских академических платформ [王昆鹏, 2023]. В Российской Федерации основным открытым ресурсом в области комплексной цифровой библиографии является Научная электронная библиотека (далее – eLIBRARY.RU), которая отличается развернутыми функциями поиска и широкой доступностью научной информации. Данная база интегрирована с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) – публичным сервисом, созданным Министерством образования и науки РФ для детального анализа публикационной активности [Низомутдинов, Тропников, 2019]. В рамках наукометрического анализа было проведено исследование публикаций за 10 лет в период с 1 января 2014 г. по 31 декабря 2023 года.

Исходные позиции наукометрического анализа – определение ключевых терминов. В связи со сложившейся традицией в российской лингвистике применяется термин *экология перевода*, а китайской – термин 生态翻译学, который при переводе на русский приобретает форму *экотранслатология*.

Основная задача нашей работы состояла в проведении расширенного наукометрического анализа, включающего как традиционные способы и приемы анализа, так и построение цифровых визуальных карт

с помощью программы VOSVIEWER в следующих сферах: «Экотранслатологические исследования в Китае» и «Исследования экологии перевода в России». Прежде чем выстроить автоматизированные цифровые визуальные карты, нами была проведена работа по сбору наукометрических сведений вручную.

Результаты и обсуждение

Первый этап наукометрического анализа проводился по материалам китайскоязычных источников. В строке поиска CNKI был определен временной период с 1 января 2014 г. по 31 декабря 2023 года. В меню поиска было выбрано ключевое слово 生态翻译学 (*экотранслатология*). После поиска и ручной проверки на основе данных окончательное количество документов за 10 лет составило 2 354, включая статьи в научных журналах, специализированных и академических изданиях. Количественная динамика публикаций в представлена в таблице 1 и на рисунке 1.

На графике видно (см. рис. 1), что количество статей в журналах по тематике «Экотранслатология» имеет тенденцию к увеличению. Однако в 2022 г. их количество снизилось, но в 2023 г. вновь возросло. Общее количество остается на уровне более 200 статей в год. В 2023 г. было опубликовано 277 статей в научных журналах. Как отмечает Лу Лу, начиная с 2023 г. количество публикаций возрастает ввиду того, что экотранслатология является достаточно молодым научным направлением [路璐, 2023]. Становление экотранслатологии связано с интенсивными прикладными исследованиями в данной области [Xiong, Qin, Liu, 2023].

Для проведения наукометрического анализа мы условно разделили все публикации на три группы: теоретико-методологические, обзорные, прикладные.

Нами был проведен наукометрический анализ 10 наиболее цитируемых публикаций (см. табл. 2, данные приведены на 8 апреля 2024 г.).

Как видно из таблицы 2, самой цитируемой статьей является работа Ху Гэншэня от «译者中心» до «译者责任» (От «центрирования на переводчике» к «ответственности

Таблица 1. Количество публикаций по теме «Экотранслатология» в CNKI (2014–2023 гг.)

Table 1. Number of publications on the topic “Ecotranslatology” in CNKI (2014–2023)

Показатель	Год										
	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023	Всего
Кол-во публикаций	210	178	205	208	197	247	283	303	246	277	2 354

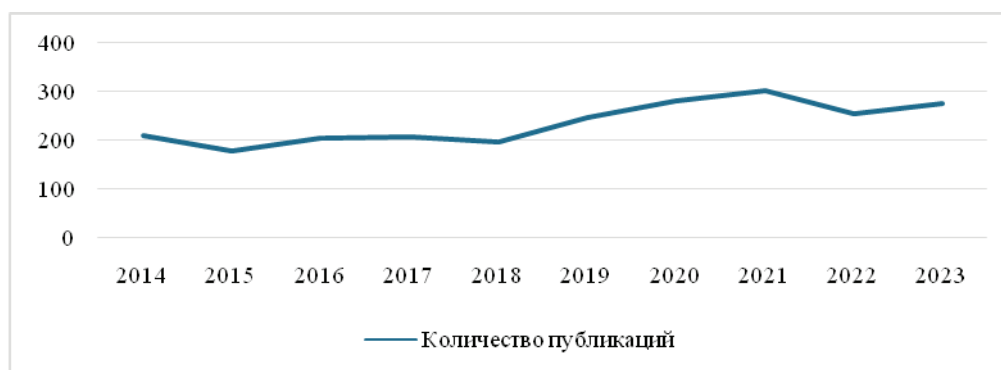


Рис. 1. Динамика количества публикаций по теме «Экотранслатология» в CNKI (2014–2023 гг.)

Fig. 1. Dynamics in the number of publications on the topic “Ecotranslatology” in CNKI (2014–2023)

переводчика»), в которой автор осмысляет центральную роль переводчика, приобретающего в процессе профессиональной деятельности чувство ответственности, то есть принимает на себя ответственность за все аспекты перевода: текст, экологическую среду, отношения с участниками, а также поддерживает целостный экологизм и экологическую рациональность [胡庚申, 2014].

Второй этап наукометрического анализа проводился на материале русскоязычной базы данных.

Поиск осуществлялся следующим образом: в строке поиска мы выбрали термин *экология перевода*, далее учитывались такие параметры, как название публикации, содержание аннотации, ключевые слова. Тематика раздела: языкознание. Годы публикации – период с 2014 по 2023 год. В результате автоматического поиска по данным параметрам было найдено 72 публикации. Уточним, что не все публикации в сфере экологии перевода были внесены в анализ, так как они не отражали проблематику исследования. Полученные результаты представлены в таблице 3 и на рисунке 2.

На рисунке 2 можно наглядно проследить динамику публикаций за последние 10 лет. Особенно отчетливо прослеживается

рост публикационной активности в течение трех последних лет, что свидетельствует об интересе со стороны российских лингвистов к экопереводе. Мы предполагаем, что в ближайшее время можно будет говорить о тенденции повышения исследовательского интереса к проблемам экоперевода, обусловленного экологизацией человеческого сознания, что находит отражение в экологизации сознания переводчика.

Далее мы представили 10 наиболее цитируемых публикаций с 2014 по 2023 г. по теме «Экология перевода». Параметры поиска совпадают с параметрами, заданными при отборе публикаций китайских ученых, затем выбрана опция автоматического рейтинга по цитируемости. Данные представлены в таблице 4.

Как видно из таблицы 4, статья Л.В. Кушниковой и Е.М. Пылаевой «Экология перевода: современные тенденции и подходы» является наиболее цитируемой.

Третий этап наукометрического анализа был посвящен построению цифровых визуализированных карт на основании полученных данных. Для этого мы использовали программу по визуализации данных VOSVIEWER (версия 1.6.20).

Таблица 2. Топ-10 цитируемых статей по теме «Экотранслатология» в CNKI (2014–2023 гг.)

Table 2. Top 10 cited articles on the topic “Ecotranslatology” in CNKI (2014–2023)

Место в топ-10	Автор	Название	Год	Цитируемость	Кол-во загрузок
1	胡庚申 (Ху Гэншэн)	从“译者中心”到“译者责任” (От «центрирования на переводчике» к «ответственности переводчика»)	2014	461	15 874
2	胡庚申 (Ху Гэншэн)	若干生态翻译学视角的应用翻译研究 (Прикладные исследования перевода с позиций экотранслатологии)	2017	279	13 317
3	黄国文 (Хуан Говэнь)	外语教学与研究的生态化取向 (Экологический подход в обучении и изучении иностранных языков)	2016	244	4 891
4	胡庚申 (Ху Гэншэн)	生态翻译学的“异”和“新”——不同翻译研究途径的比较研究并兼答相关疑 («Другое» и «Новое» в экотранслатологии: сопоставление различных подходов к исследованию перевода)	2014	203	9 962
5	方梦之 (Фан Мэнчжи)	再论翻译生态环境 (Новое о переводческой экологической среде)	2020	194	5 835
6	胡庚申 (Ху Гэншэн)	翻译研究“生态范式”的理论建构 (Теоретическое построение «экологической парадигмы» в исследовании перевода)	2019	183	7 334
7	宋志平 (Сун Чжипин), 胡庚申 (Ху Гэншэн)	翻译研究若干关键问题的生态翻译学解释 (Экологическая интерпретация некоторых ключевых вопросов в исследовании перевода)	2016	182	7 111
8	胡庚申 (Ху Гэншэн)	对生态翻译学几个问题“商榷”的回应与建议 (Рефлексия по дискуссиям о проблемах экотранслатологии)	2014	170	7 555
9	孙 (Сунь Линь), 韩彩虹 (Хань Цайхун)	《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角 (Перевод культурно значимых слов в романе «Складывающийся Пекин» с позиций экотранслатологии)	2021	169	15 427
10	胡庚申 (Ху Гэншэн)	文本移植的生命存续——“生生之谓译”的生态翻译学新解 (Жизненное существование текста при перемещении (трансплантации) – новое экологическое толкование перевода как «жизни через жизнь»)	2020	140	5 484

Таблица 3. Количество публикаций по теме «Экология перевода» в базе данных eLIBRARY.RU (2014–2023 гг.)

Table 3. Number of publications on the topic “Translation Ecology” in the eLIBRARY.RU database (2014–2023)

Показатель	Год										
	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023	Всего
Кол-во публикаций	9	4	7	5	7	5	6	7	12	10	72



Рис. 2. Динамика количества публикаций по теме «Экология перевода» в базе данных eLIBRARY.RU (2014–2023 гг.)

Fig. 2. Dynamics in the number of publications on the topic “Translation Ecology” in the eLIBRARY.RU database (2014–2023)

Таблица 4. Топ-10 цитируемых статей по теме «Экология перевода» в базе данных eLIBRARY.RU (2014–2023 гг.)

Table 4. Top 10 Cited articles on the topic “Translation Ecology” in the eLIBRARY.RU database (2014–2023)

Место в топ-10	Автор	Название	Год	Цитируемость
1	Л.В. Кушнина, Е.М. Пылаева	Экология перевода: современные тенденции и подходы	2014	25
2	Н.А. Курашкина	Истоки и пути развития эколлингвистики	2016	8
3	Н.А. Курашкина	Основные направления современной российской эколлингвистики	2016	7
4	Е.В. Чистова	Глобанглизация в аспекте лингвистической экологии (англо-русско-китайские параллели)	2014	6
5	Е.В. Чистова	Локализация веб-сайтов в перспективе экокognитивной транслатологии (на материале сайтов российских компаний)	2021	5
6	Л.В. Кушнина, Е.М. Плюснина	Трактовка понятий «концепт» и «смысл» в свете экологии перевода	2018	3
7	М.В. Плотникова, А.И. Томилова	Экспрессия в нарративе политических деятелей: экология перевода и лингвистическая безопасность (на материале публичных выступлений В. В. Путина и их переводов на английский, французский, испанский языки)	2022	2
8	Е.М. Пылаева	О синергетическом подходе при изучении экологии перевода	2014	2

Окончание таблицы 4

End of Table 4

Место в топ-10	Автор	Название	Год	Цитируемость
9	Е.М. Пылаева	О методологии эколого-переводческого анализа художественного текста	2014	1
10	Л.В. Кушнина, Г.И. Голубева, Е.Н. Югова	Городское пространство в динамике переводческого пространства	2016	1

Программа автоматически подсчитывает частоту встречаемости ключевых слов [De Jong, Bus, 2023]. Для актуализации результатов мы выбрали частоту совместной встречаемости авторских ключевых слов с порогом вхождения 10, которому соответствуют 64 термина из 2 572 ключевых слов. Мы руководствовались подобной частотой совпадений (10 ключевых слов) в связи с большим объемом анализируемых данных. Далее была произведена загрузка данных в систему

VOSVIEWER и построена визуальная карта, отображающая частоту использованных в публикациях ключевых слов и смысловую связь между ними (рис. 3).

Общее количество проанализированного материала составило 2 011 публикаций на китайском языке, из которых системой было выбрано 2 572 ключевых слова.

На визуализированной карте наглядно продемонстрированы ключевые термины. В центре находится самый крупный элемент – кластер

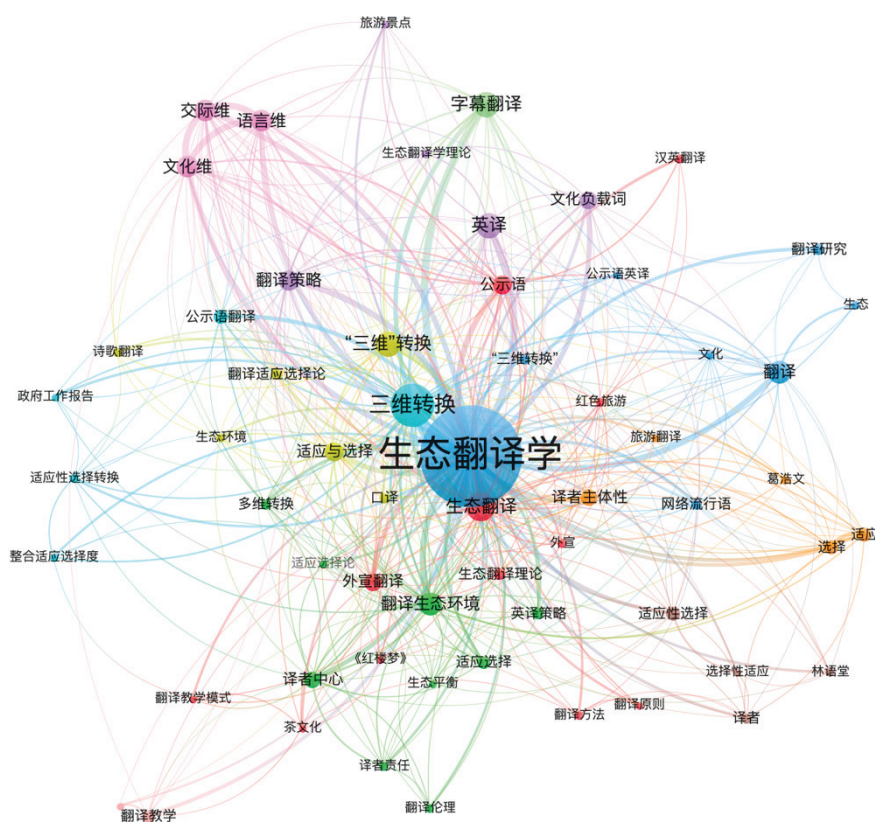


Рис. 3. Визуализированная карта ключевых слов по теме «Экотранслатология» в публикациях в CNKI (2014–2023 гг.)

Fig. 3. Visualized keyword map on the topic “Ecostratolology” in CNKI publications (2014–2023)

термина *эко-транслатология*, от которого можно проследить связи не только с основными терминами теории экотранслатологии: *适应* (*адаптация*), *选择* (*выбор*), *三位转换* (*трехмерный поворот*), но и с прикладными исследованиями. Кроме того, визуальные карты отражают объединение объектов по ключевым словам – кластеры (объекты, входящие в один кластер, отмечены на карте одним цветом).

С помощью визуализированных карт достаточно быстро можно проанализировать большой объем информации и выделить основные направления и ключевые термины исследований, что является вспомогательным инструментом анализа литературы на иностранном языке.

Мы также выстроили карту в зависимости от времени публикаций, что позволяет быстро оценить современное состояние экотранслатологии (рис. 4).

Согласно визуализированной карте (см. рис. 4), начиная с 2020 г. отмечается значительный рост числа публикаций по экотранслатологии, что связано с применением ее понятий и методов в смежных областях (выделены на карте светло-зеленым и желтым цветом). Так, среди ключевых слов, автоматически выделенных программой и отражающих

области применения, выделяются *字幕翻译* (*перевод субтитров*), *茶文化* (*культура чая*), а также названия художественных текстов (например, *红楼梦* – «Сон в красном тереме») и др. Вместе с тем полученные результаты показывают становление экотранслатологии как самостоятельного направления теории перевода, что находит отражение в использовании терминов, выделенных программой, таких как *三位转换* (*трехмерный поворот*), *翻译* (*перевод*), *文化负载词* (*культурная коннотация*), *翻译方法* (*стратегии перевода*) и т. д.

Для построения визуальной карты по теме «Экология перевода» в публикациях научных журналов eLIBRARY.RU в период с 2014 по 2023 г. из 72 публикаций, содержащихся в автоматической системе поиска, после проведения ручного отбора было выбрано 39 публикаций. Результаты представлены на рисунке 5.

Аналогично карте для ключевого термина *生态翻译学* (*эко-транслатология*) в китайских публикациях мы выстроили хронологическую карту для термина *экология перевода* (рис. 6). Согласно визуальной карте, наибольший интерес исследователей в рамках экологии перевода на данном временном этапе вызывает политический дискурс.

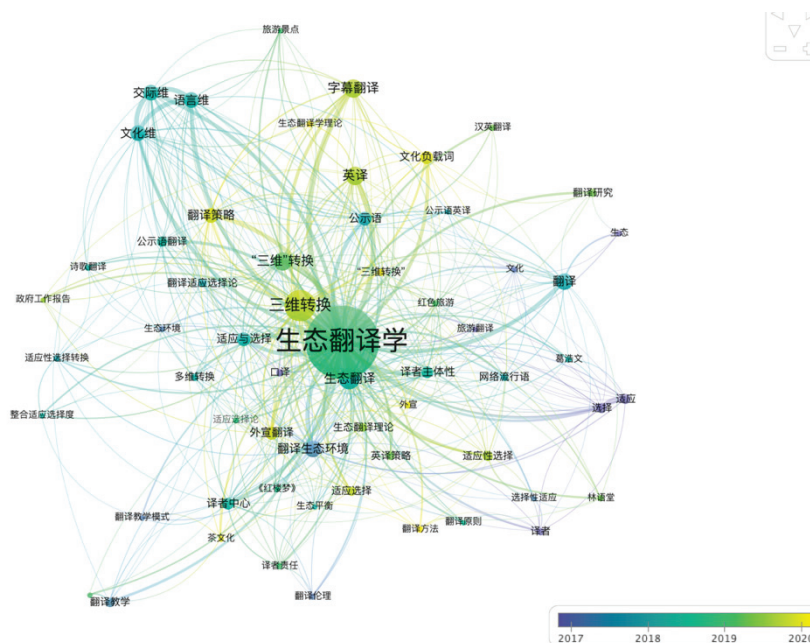


Рис. 4. Визуализированная карта ключевых слов по теме «Экотранслатология» в публикациях в CNKI (хронологический аспект)

Fig. 4. Visualized keyword map on the topic “Ecotranslatology” in CNKI publications (chronological aspect)

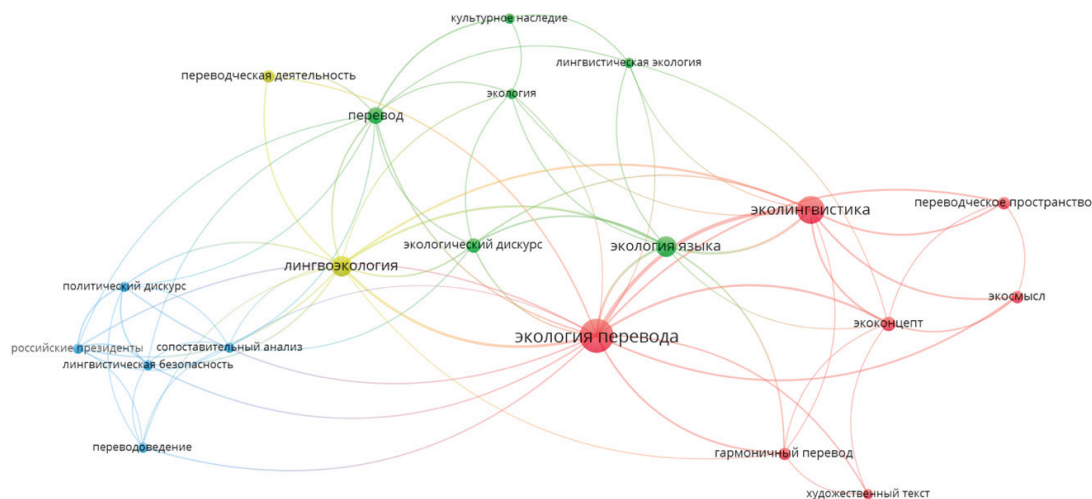


Рис. 5. Визуализированная карта ключевых слов по теме «Экология перевода» в публикациях в eLIBRARY.RU

Fig. 5. Visualized keyword map on the topic “Translation Ecology” in eLIBRARY.RU publications

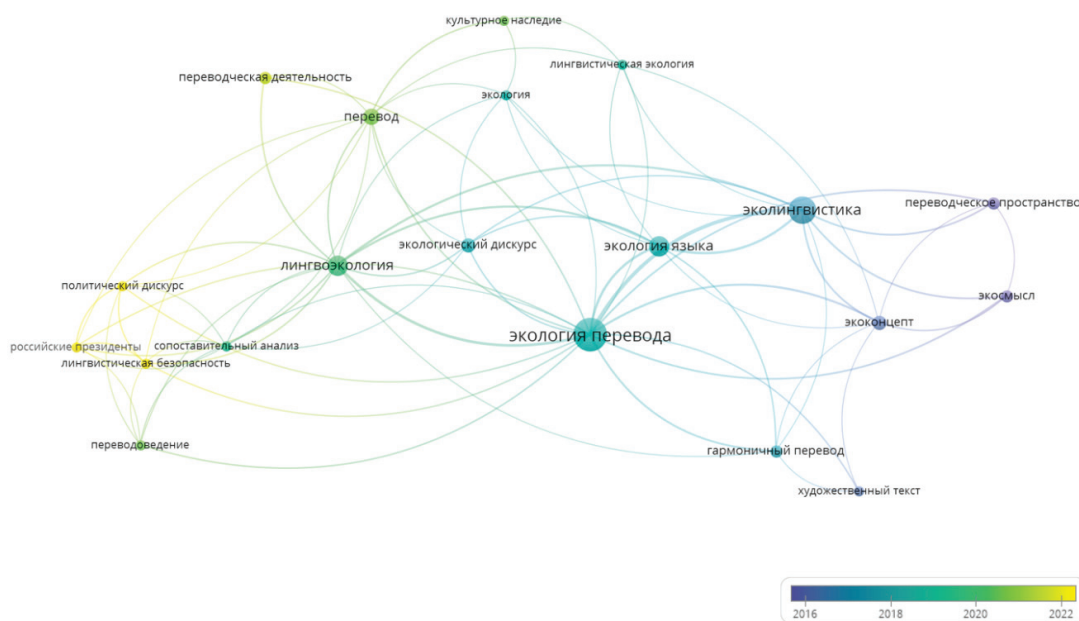


Рис. 6. Визуализированная карта ключевых слов по теме «Экология перевода» в публикациях в eLIBRARY.RU (хронологический аспект)

Fig. 6. Visualized keyword map on the topic “Translation Ecology” in eLIBRARY.RU publications (chronological aspect)

На рисунке 6 представлены ключевые термины, связанные с *экологией перевода* (цветовая шкала от синих к желтым оттенкам отображает хронологический аспект). В центре находится ключевое слово *экология перевода*, тесно связанное с такими направлениями, как *лингвоэкология*, *экология языка*, *эколингвистика* и др. Связь с ключевыми словами *экоконцепт*, *экомысл*, *переводческое пространство*

отражает расширение предметной области исследований. Множество пересечений с другими направлениями (*политический дискурс*, *лингвистическая безопасность*, *культурное наследие*) свидетельствует, с одной стороны, о нарастающем междисциплинарном интересе, с другой стороны, о постепенном переходе от теоретических предпосылок к конкретному внедрению экологических принципов перевода.

Таким образом, наукометрический анализ в сфере китайской экотранслатологии и российской экологии перевода показал, что научные школы двух стран исследуют процесс перевода с позиций современной экокognитивной парадигмы. Несмотря на то что количество китайскоязычных работ в этой сфере значительно превышает количество русскоязычных публикаций, наблюдается общая тенденция увеличения количества исследований, обусловленная экологизацией человеческого сознания. Природная и культурная экология взаимодополняют друг друга, создавая гармонию взаимоотношений человека и природы, человека и культуры, человека и общества, что находит отражение в тексте, дискурсе, коммуникации, переводе. Свою исследовательскую задачу мы видим в том, чтобы интегрировать близкие по сути, но различные по структуре концепции. Одной из форм такой интеграции является предложенное нами соотношение критериев качественного перевода текста. Мы дифференцируем критерии качества со стороны переводчика и со стороны реципиента. Высшим уровнем качества со стороны переводчика становится порождение гармоничного текста перевода, смыслы которого соразмерны смыслам текста оригинала. Высшим уровнем качества со стороны реципиента является экологичное восприятие текста перевода, который полностью понятен реципиенту. Уточним, что в основу интеграции российских и китайских исследований положено определение соотношения ключевых понятий – гармоничности (концепция Л.В. Кушниной) и экологичности (концепция Ху Гэншэня). Гармоничность перевода является предпосылкой его экологичности, то есть понятности иноязычным и инокультурным реципиентам. Проиллюстрируем сказанное на примере перевода поэтического текста с русского языка на китайский.

Материалом для анализа послужил поэтический текст С.А. Есенина и его перевод на китайский язык (Есенин, 1995; 叶赛宁, 2015).

Представим материал анализа в виде таблицы: 1) текст оригинала на русском языке; 2) текст перевода на китайском языке (Лю Чжаньцю (刘湛秋)); 3) текст обратного перевода с китайского языка на русский (Е.А. Фоменко).

Приступая к анализу, подчеркнем, что осенние мотивы занимают особое место в творчестве С. Есенина. Осень связана в его

поэтическом мире с переменами человеческой души. Пейзаж сливается с образом лирического героя: *душу-яблоню ветром стряхать, цвет черемух в глазах*. Вдохновение поэта отражается в живых красках природы: *хорошо под осеннюю свежесть, воду синюю*. Осенняя природа пробуждает чувства: *я учусь, я учусь моим сердцем, только в скупости чувства греются*.

Образы, созданные поэтом, уникальны, что вызывает определенные переводческие трудности. Достижение гармоничного перевода и преодоление трудностей обусловлено интеллектуально-эмоциональной деятельностью переводчика. В процессе освоения гетерогенных смысловых полей переводческого пространства в его сознании происходят переосмысление исходных экосмыслов и синергетические приращение новых смыслов, приемлемых в принимающей языковой, культурной, природной среде. Мы констатируем культуросообразность и природосообразность текста перевода, что соотносим с гармоничностью.

Гармоничность складывается из совокупности различных факторов. Согласно концепции Ху Гэншэня, таким фактором является единая экосистема оригинала и перевода. Сравнивая оригинал и перевод данного поэтического текста с русского языка на китайский, мы констатируем порождение экосистемы: в результате эмоционально-эмпатийного взаимодействия с автором переводчик успешно воспринимает и передает лексемы-репрезентанты ключевых экоконтцептов *осень* и *дом*: *осенняя свежесть, ветер, речка, вода, яблоня, черемуха, горница, двор*.

Приведем пример гармоничного перевода фрагмента данного текста.

Оригинал: *Никого не пушу я в горницу.*

Перевод на китайский язык: 我将不许任何人跨进院子。

Обратный перевод-подстрочник: *Я никому не позволю войти во двор.*

Переводчик переводит устаревшее русское слово *горница* словом со значением «двор», имея в виду традиционный китайский дворик, окруженный высокой глухой стеной. 院子 (*двор*) является традиционной моделью жизни китайцев, представляет собой культурную самобытность, запечатленную в культурной идентичности [刘勇, 何立婷, 2021, 页 233].

Таблица 5. Материал анализа (С. Есенин «Хорошо под осеннюю свежесть...») в оригинале и переводах

Table 5. Material for analysis (*It's Nice in Autumn Freshness...* by S. Yesenin) in the original and translations

Русский язык	Китайский язык	Обратный перевод
Хорошо под осеннюю свежесть...	秋高气爽多么好.....	Золотая погожая осень как хороша (используется устойчивая идиома из 4 иероглифов, дословно: осень высоко, воздух ясный)
Хорошо под осеннюю свежесть Душу-яблоню ветром стряхать И смотреть, как над речкою режет Воду синюю солнца соха.	秋高气爽多么好, 心的苹果在风中轻轻地摇; 太阳的犁铧切开蔚蓝的水, 望一眼河上也叫人沉醉。	Золотая погожая осень как хороша, Сердце (душа) – яблоко на ветру раскачивается; Солнечный лемех разрезает лазурную воду, Взгляд устремлен на реку, что опьяняет.
Хорошо выбивать из тела Накаляющий песни гвоздь И в одежде празднично белой Ждать, когда постучится гость.	把炽热的心底的歌, 一古脑儿搬出来该多好; 再穿上节日的白衣裳, 等待着客人的来到。	Песню, пылающую в душе, Полностью высказать – как это прекрасно; Еще надеть праздничные белые одежды (устаревшее), Ожидать прихода гостя.
Я учусь, я учусь моим сердцем Цвет черемух в глазах беречь, Только в скупости чувства греются, Когда ребра ломает течь.	可我却那样用心去学习, 学习 在眼睛里珍藏稠李子的颜色, 当似水年华损伤了筋骨, 感情再不应无节制地飞进。	Однако мне не хватает усердного учения, учения. Перед глазами бережно храню черемухи цвет, Уходящие года повреждают мышцы и кости, Чувства больше не должны утекать без контроля.
Молча ухает звездная звонница, Что ни лист, то свеча заре. Никого не впущу я в горницу, Никому не открою дверь.	星的钟楼无声地倒坍了, 每片树叶都是向朝霞点起的蜡烛。 我将不许任何人跨进院子, 也不给任何人打开房门。	Звездная звонница беззвучно рухнула, Каждый лист – свеча, зажженная навстречу утреннему сиянию. Я никому не позволю войти во двор (<i>традиционный китайский дворик</i>), Никому не открою дверь дома.

Мы констатируем, что данное переводческое решение было гармоничным для переводчика и экологичным для реципиента. Это означает, что переводчику удалось гармонизировать экосмыслы, создать контекст, понятный китайскому реципиенту, который естественным образом вписывается в его национальную картину мира и в то же время раскрывает внутренний мир русского поэта, воспевающего красоту родной природы.

В качестве перспективы исследования мы намерены изучить перевод прозаического текста с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, что послужит иллюстрацией плодотворности экокognитивного подхода к переводу.

Заключение

Проблемное поле современного русского и китайского экопереводоведения охватывает широкий круг исследований, формирующих теоретическую и методологическую базу, востребованную научным сообществом. Проведенный наукометрический анализ, обобщающий научно-исследовательский опыт исследователей разных стран, интегрированный в современные цифровые технологии, обеспечивает каталогизацию, аккумуляцию и визуализацию данных о научных публикациях в избранной сфере деятельности и расширяет наши представления о современном состоянии экопереводоведения в России и в Китае.

Использование программы VOSVIEWER в качестве дополнительного инструмента наукометрического анализа публикационной активности исследователей двух стран позволило не только визуализировать полученные результаты, но и определить современные тенденции, приоритеты, интересы в сфере экопереводоведения. Проведение наукометрического анализа показало, что в CNKI выявлено значительно больше публикаций по экотранслатологии (2 011), чем в eLIBRARY.RU по экологии перевода (72). Это свидетельствует о более зрелой научной парадигме в Китае, где исследования охватывают как фундаментальные аспекты, так и широкий спектр прикладных задач. В российских исследованиях, несмотря на меньшее общее число работ, в настоящее время наблюдается

заметный рост количества публикаций. Анализ визуализированных карт показывает преобладание у китайских лингвистов терминологии, отражающей теоретические основы экотранслатологии. В российском научном дискурсе особое внимание уделяется междисциплинарным направлениям, что указывает на расширение предметной области и активный поиск прикладного применения экологических идей.

Интеграция российской и китайской экопереводческих концепций стала возможной в результате установления соотношения критериев качественного перевода текста. Как было показано на конкретном примере, целесообразно дифференцировать критерии оценки качества перевода. Со стороны переводчика качественный перевод будет гармоничным; со стороны реципиента качественный перевод является экологичным. Иными словами, порождение переводчиком гармоничного текста перевода выступает предпосылкой экологичного восприятия этого текста иноязычным и инокультурным реципиентом.

Таким образом, в настоящее время происходит интенсивное развитие экотранслатологии в Китае и наблюдается устойчивый рост изучения экологии перевода в России, что свидетельствует как об актуальности данной области исследований, так и о необходимости выделения нового научного направления интегративного типа – экотранслатологического дискурса.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Кушнина Л. В., 2003. Динамика переводческого пространства. Пермь : Изд-во Перм. ун-та. 232 с.
- Кушнина Л. В., Пылаева Е. М., 2014. Экология перевода: современные тенденции и подходы // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. № 2 (26). С. 70–76.
- Низомутдинов Б. А., Тропников А. С., 2019. Автоматизированный сбор данных для наукометрического анализа // Научный сервис в сети Интернет. № 21. С. 523–531. DOI: 10.20948/abrau-2019-76
- Синь Н., 2023. Переводоведческие исследования в Китае (2001–2020 гг.): визуализация на основе программы VOSviewer // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация.

- № 2. С. 159–176. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-2023-2-01-13
- De Jong R., Bus D., 2023. VOSviewer: Putting Research into Context // *Research Software Community Leiden*. DOI: 10.21428/a1847950.acdc99d6
- Halliday M. A. K., 2001. New Ways of Meaning: The Challenge to Applied Linguistics // *The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environmen* / ed. by A. Fill, P. Muhlhausler. L. ; N. Y. : Continuum. P. 175–202.
- Hu Gengshen, 2020. *Eco-Translatology, Towards an Eco-Paradigm of Translation Studies*. Singapore : Springer. 312 p. DOI: 10.1007/978-981-15-2260-4
- Kushnina L., 2020. Tournant synergétique dans la traductologie d’aujourd’hui // *Cognitivism et Translatologie. Approches sémantiques et psychologiques*. P. : Classiques Garnier. P. 137–152.
- Qin Z., Cui X., Gao X., 2023. The Characteristics of Contemporary Chinese Translation Theory Development: A Systematic Review of Studies in Core Chinese Journals (2012–2022) // *Humanit Soc Sci Commun*. Vol. 10. Art. 596. DOI: 10.1057/s41599-023-01955-w
- Xiong X., Qin H. Liu X., 2023. The Evolution and Development of Ecotranslatology Studies Based on the Analysis of CiteSpace Mapping Knowledge Domains // *Humanit Soc Sci Commun*. Vol. 10. Art. 712. DOI: 10.1057/s41599-023-02104-z
- 胡庚申, 2014. 从“译者中心”到“译者责任” // *中国翻译*. № 35 (1). 页 29–35.
- 刘勇, 何立婷, 2021. 院子的文化基因 // *四川建材*. № 47 (8). 页 231–233.
- 路璐, 2023. 国内生态翻译学十年 (2013–2022) 研究综述 // *今古文创*. № 35. 页 107–109. DOI: 10.20024/J.CNKI.CN42-1911/I.2023.35.033
- 王昆鹏, 2023. CSSCI 来源期刊互联网全文获取分布情况的调查分析与启示 // *四川图书馆学报*. № 3. 页 17–22.
- 吴小芳, 程家才, 2016. 和谐返璞, 译事之所向兮 – 胡庚申与王寅翻译思想比较研究 // *重庆第二师范学院学报*, № 29 (6). 页 42–45.
- Kushnina L.V., Pylaeva E.M., 2014. *Ekologiya perevoda: sovremennye tendentsii i podkhody* [Ecology of Translation: Modern Trends and Approaches]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], no. 2 (26), pp. 70–76.
- Nizomutdinov B.A., Tropnikov A.S., 2019. *Avtomatizirovannyi sbor dannykh dlya naukometricheskogo analiza* [Automated Data Collection for Scientometric Analysis]. *Nauchnyy servis v seti Internet* [Scientific Service and Internet], no. 21, pp. 523–531. DOI: 10.20948/abrau-2019-76
- Xin N., 2023. *Perevodovedcheskie issledovaniya v Kitae (2001–2020 gg.): vizualizatsiya na osnove programmy VOSviewer* [Translation Studies in China (2001–2020): Through VOSviewer]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya* [Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication], no. 2, pp. 159–176. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-2023-2-01-13
- De Jong R., Bus D., 2023. VOSviewer: Putting Research into Context. *Research Software Community Leiden*. DOI: 10.21428/a1847950.acdc99d6
- Halliday M.A.K., 2001. New Ways of Meaning: The Challenge to Applied Linguistics. Fill A., Muhlhausler P., eds. *The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environmen*. London, New York, Continuum, pp. 175–202.
- Hu Gengshen, 2020. *Eco-Translatology, Towards an Eco-Paradigm of Translation Studies*. Singapore, Springer. 312 p. DOI: 10.1007/978-981-15-2260-4
- Kushnina L., 2020. Tournant synergétique dans la traductologie d’aujourd’hui. *Cognitivism et Translatologie. Approche sémantique et psychologique*. Paris, Classiques Garnier, pp. 137–152.
- Qin Z., Cui X. Gao X., 2023. The Characteristics of Contemporary Chinese Translation Theory Development: A Systematic Review of Studies in Core Chinese Journals (2012–2022). *Humanit Soc Sci Commun*, vol. 10, art. 596. DOI: 10.1057/s41599-023-01955-w
- Xiong X., Qin H., Liu X., 2023. The Evolution and Development of Ecotranslatology Studies Based on the Analysis of CiteSpace Mapping Knowledge Domains. *Humanit Soc Sci Commun*, vol. 10, art. 712. DOI: 10.1057/s41599-023-02104-z
- Hu G., 2014. Cong “yizhezhongxin” dao “yizhezeren” [From “Translator-Centeredness” to “Translator

ИСТОЧНИКИ

- Есенин С. А. Полное собрание сочинений. В 7 т. Т. 1. М. : Наука, 1995. 672 с.
- 叶赛宁著. 叶赛宁抒情诗选 / 刘湛秋译. 成都 : 四川文艺出版社, 2015. 223 页

REFERENCES

- Kushnina L.V., 2003. *Dinamika perevodcheskogo prostranstva* [Translation Space Dynamics]. Perm, Izd-vo Perm. un-ta. 232 p.

- Responsibility”]. *Zhongguo Fanyi* [Chinese Translators Journal], no. 35 (1), pp. 29-35.
- Liu Y., He L., 2021. Yuanzide wenhua jiyin [Cultural Genes of Courtyards]. *Sichuan Jiancai* [Sichuan Building Materials], no. 47 (8), pp. 231-233.
- Lu L., 2023. Guonei shengtai fanyi shi nian (2013–2022) yanjiu zongshu [Review of Ten Years of Domestic Ecotranslatology Research (2013–2022)]. *Jin Gu Wenchuang* [Modern and Ancient Cultural Creativity], no. 35, pp. 107-109. DOI: 10.20024/j.cnki.CN42-1911/I.2023.35.033
- Wang K., 2023. CSSCI lai yuan qikan huanliang quanwenben huode fenbu qingkuang de diaocha fenxi yu qishi [Investigation and Analysis of Full-text Availability of CSSCI Source Journals on the Internet and Its Implications]. *Sichuan Tushuguan Xuebao* [Sichuan Library Journal], no. 3, pp. 17-22.

- Wu X., Cheng J., 2016. Hexie fanpu, yishi zhi suo xiang xi – Hu Gengshen yu Wang Yin fanyi sixiang bijiao yanjiu [Returning to Harmony: Comparison of Translation Ideas of Hu Gengshen and Wang Yin]. *Chongqing Dier Shifan Xueyuan Xuebao* [Journal of Chongqing Second Normal University], no. 29 (6), pp. 42-45.

SOURCES

- Yesenin S.A. *Polnoe sobranie sochinenii. V 7 t. T. 1* [Complete Works. In 7 Vols. Vol. 1]. Moscow, Nauka Publ., 1995. 672 p.
- Yesaining S.A.; Liu Zhanqiu, transl. *Yesaining shiqing shi xuan* [Selected Lyric Poems of Yesenin]. Chengdu, Sichuan Wenyi Chubanshe, 2015. 223 p.

Information About the Authors

Liudmila V. Kushnina, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics, and Translation, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia, lkushnina@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4360-7243>

Ekaterina A. Fomenko, Postgraduate Student, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia; Lecturer, China University of Petroleum (East China), Qingdao, China, pismo_4me@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0000-6389-007X>

Информация об авторах

Людмила Вениаминовна Кушнина, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, г. Пермь, Россия, lkushnina@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4360-7243>

Екатерина Александровна Фоменко, аспирант, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, г. Пермь, Россия; преподаватель, Китайский нефтяной университет (Восточный Китай), г. Циндао, Китай, pismo_4me@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0000-6389-007X>